

TOTAL DURATION: 00:14:24

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:48	<p>Fereshteh: درود فراوان بر شما شنوندگان عزیز برنامه Speak My Language. خیلی خوش آمدید به برنامه‌ای که در آن افراد ناتوان از زبان‌ها و فرهنگ‌های گوناگون در مورد زندگی موفق خودشان صحبت می‌کنند. من فرشته هوشمند هستم و خوشحالم که برای Queensland's Ethnic Communities Council این برنامه رو اجرا می‌کنم. در این مصاحبه‌ها از افراد ناتوان که از جوامع متنوع فرهنگی هستند در مورد چگونگی استفاده از مهارت‌های شخصی و منابع اجتماعی برای زندگی بهتر در هرکجا که هستند فراگیر خواهیم بود. ما داستان‌ها، نکات و ایده‌های واقعی را از افراد ناتوان و دیگران که می‌توانند در مورد مکان‌ها، فعالیت‌ها و فرصت‌های قابل دسترس به ما بگویند به اشتراک خواهیم گذاشت. مهمان عزیز برنامه‌ی امروز ما باز هم حمیرا جان هستند که در مورد خودشون، کارشون در Vision Australia، اهمیت، استفاده و عضویت در کتابخانه‌ی Vision Australia رو به اشتراک می‌ذارن. حمیرا جان خیلی خیلی خوش آمدید. از حضورتان سپاسگزارم و ممنونم که دوباره دعوت ما را پذیرفتی و خیلی شاکرم. امیدوارم که همه چیز بر وفق مراد شما باشه و انشالله که امروز خوب خوبید.</p>	<p>Fereshteh: Hello, dear listeners of the Speak My Language program. Welcome to a program where people with disability from different languages and cultures open up about their successful lives. I'm Fereshteh Hooshmand and I'm happy to host this program for Queensland's Ethnic Communities Council. In these interviews, we will hear from people with disabilities, who come from culturally diverse communities, about how they can use personal skills and social resources to live better wherever they are. We'll share real stories, tips, and ideas from people with disabilities and others who can tell us about accessible places, activities, and opportunities. The dear guest of our program today is Homaira again, who shares about herself, her work at Vision Australia, and the importance, use, and membership in the Vision Australia library. You are very welcome, Homaira. Thank you for coming, and thank you for accepting our invitation again and I am grateful. I hope everything is how you wish, and I hope you have had a good day today.</p>
00:01:48	00:01:49	Homaira: تشکر.	Homaira: Thank you.
00:01:50	00:02:14	<p>Fereshteh: لطفاً یک مقداری اطلاعات در مورد کتابخانه مخصوص Vision Australia برای شنوندگان عزیز برنامه ما توضیح بدین. البته من یک مقداری شنیده بودم که در فضای مجازی کتابخانه Vision Australia خیلی خدمات زیادتری انجام</p>	<p>Fereshteh: Please give some information about the dedicated library of Vision Australia to our dear listeners. Of course, I had heard a little bit that the Vision Australia library provides many more online services. I would like you to explain about them as well. Please.</p>

		می‌ده. من در مورد اونا هم دوست دارم شما توضیح بدید. بفرمایید.	
00:02:15	00:03:20	Homaira: Vision Australia یک کتابخانه‌ی بزرگ دارند برای کسانی که نابینا یا کم‌بین و همچنین اشخاصی که تکلیف‌های مفاصل، مثلاً درد مفاصل‌ها دارند یا کتاب خواندن را می‌دانند می‌توانند که member در Vision Australia کتابخانه‌اش شوند و membership آن free است، مفت است، پیسه‌ای نمی‌دن. می‌توان اشتراک کنن و از این کتاب‌ها استفاده کنن که کتاب‌ها هم به طریق دستگاه‌های صوتی است یا کتاب‌هایی هست که به الفبای نابیناها است که به نام بریل و برای اطفال کتاب‌های مخصوص است که از طریق احساس، احساس کردن می‌توانن یک قصه یا یک داستان را فالو کنن	Homaira: Vision Australia has a large library for people who are blind or visually impaired, as well as people who have joint problems, such as joint pain, or who can read, so they can become a member of Vision Australia's library; membership is free; they do not pay a penny. They can share and use these books through audio devices or there are books in the alphabet of the blind called Braille and there are special books for children who can follow a story or a tale through touching.
00:03:21	00:03:27	Fereshteh: بله. خب حمیرا جان هدف این کتابخانه چی هست؟	Fereshteh: Yes. So, Homaira, what is the purpose of this library?
00:03:28	00:04:18	Homaira: هدف از این کتابخانه همی است که مثل دیگر کارها و سرویس‌هایی که Vision Australia دارد، اشخاص نابینا مانند اشخاص دیگر یک زندگی نرمال و آزادانه و از زندگی خود لذت ببرند. زیاد اشخاص هست که مثلاً کتاب‌ها را دوست دارند و می‌خواهند که مثل یک شخصی که نابینا نیست بتوانند کتاب‌ها را دسترسی داشته باشند. هدف بزرگشان همی است و تنها کتاب نیست؛ مجله‌هاست، روزنامه‌هاست که می‌توانن از طریق صوتی یا الفبایی که برای نابیناها است به او طریق می‌توانن که دسترسی داشته باشن.	Homaira: The aim of this library is the same as other works and services that Vision Australia provides, so blind people can live a normal and free life and enjoy their lives as other people do. Many people like books and want to be able to access books the same way as a person who is not blind. Their big goal is the same and not only books; some magazines and newspapers can be accessed through audio or alphabet for the blind.
00:04:19	00:04:27	Fereshteh: آهان. پس اونا هم اگه بخوان اخبار رو گوش بگیرن یا بخوان روزنامه‌ای چیزی بخونن می‌تونن از طریق کتابخونه‌ی...	Fereshteh: I see. So, if they want to listen to the news or read a newspaper, they can do so through the library...
00:04:27	00:04:28	Homaira: بله.	Homaira: Yes.
00:04:28	00:04:40	Fereshteh: من شنیدم که یک App هست به اسم VA Connect app. این VA Connect app چکار می‌کنه؟ برای چی خوب هست؟	Fereshteh: I have heard of an application called the VA Connect app. What does the VA Connect app do? What is it good for?

00:04:40	00:05:10	Homaira: مثلاً کسانی که نمی‌خواهند که دستگاه صوتی داشته باشند یا کتاب‌هایی که به الفبای نابیناها هست داشته باشند، می‌توانن از این App در موبایل خود یا تبلت خود دانلود کنن و از کتاب‌ها می‌توانن دسترسی داشته باشند از طریق همین App. و تنها کتاب‌ها نیست، مجله‌ها و اخبار هم هست.	Homaira: For example, those who do not want to have an audio device or have books that are in the alphabet for the blind, can download this app on their mobile phone or tablet and can access the books through this app. And not only books, there are also magazines and news.
00:05:11	00:05:23	Fereshteh: این VA Connect app برای همه هست یا برای کسانی که مثلاً نابینایی دارن یا بینایی کم دارن؟	Fereshteh: Is this VA Connect app for everyone or for people who are blind or have poor vision?
00:05:24	00:06:03	Homaira: برای همه هست. کسانی که نابینا هستند می‌توانن مثلاً خودشان خود را رجیستر کنن که بتانن دسترسی داشته باشند. کسانی که دیگر تکلیف‌ها دارن مثلاً درد مفاصل یا مشکل خواندن کتب دارن می‌توانن داکتر خود را بگویند یا specialist خود را بگویند که به Vision Australia اطلاع بدن و medical history آن‌ها را که ثابت شود که یعنی همی مشکل را دارن می‌توانن اشتراک کنن.	Homaira: It is for everyone. People who are blind can, for example, have themselves registered to gain access. Those with other conditions, such as joint pain or difficulty reading books, can ask their doctor or specialist to inform Vision Australia and have their medical history shared to prove that they have such a condition.
00:06:03	00:06:13	Fereshteh: بسیار عالی. خیلی خوب. متوجه شدم. آره. باشد حتماً یک کسی... یعنی هر کسی نمی‌تونه. باید حتماً واجد شرایط باشه.	Fereshteh: Excellent. All right. Got it. Yeah. Fine, there must be someone... I mean not everyone can. They must be eligible.
00:06:13	00:06:15	Homaira: برای مردم عام نخیر نیست.	Homaira: It is not for ordinary people.
00:06:15	00:06:17	Fereshteh: بله. خیلی هم ممنون.	Fereshteh: Yes. Thank you very much.
00:06:17	00:06:26	Homaira: تنها کسانی که نابینا هستند، کم‌بین هستند و تکالیف دیگر را دارن که نمی‌توانن یک کتاب را بگیرن بخوانن جسماً.	Homaira: Only those who are blind, have poor vision, and have other disabilities and cannot physically pick up a book to read.
00:06:27	00:06:51	Fereshteh: خب شما با توجه به مطالبی که فرمودید، آیا شما فکر می‌کنید که افراد نابینا یا افرادی که ضعف بینایی دارن می‌تونن مثلاً از کتابخانه استفاده بکنن، نه فقط برای اینکه معلومات‌شون بالا بره یا مثلاً به مهارت‌شونم اضافه بشه، چیزی هم یاد بگیرن انجام بدن؟	Fereshteh: Well, according to what you said, do you think that blind people or people with poor vision can use the library, for example, not just to increase their knowledge or to add to their skills, for example, to learn to do something?
00:06:51	00:07:24	Homaira: بله. تاپیک‌های مختلف هست. مثلاً هر کس که مورد علاقه‌ی خود	Homaira: Yes. There are different topics. For example, everyone who

		<p>تاپیک‌هایی دارند، می‌توانن همو کتاب‌ها را مثلاً بعضی کسا هست می‌خواهند درباره‌ی تاریخ بخوانند، بعضی کسا هست می‌خواهن درباره‌ی مثلاً ورزش یا درباره‌ی science یا تکنالوجی، هر کس که مورد علاقه‌شان هر چیز هست می‌توانن همو کتاب‌ها را دسترسی داشته باشند.</p>	<p>has their favorite topics can access similar books; for example, some people want to read about history, and some people want to read about, for example, sports, science, or technology; anyone with any interest can access the books of their interest.</p>
00:07:25	00:08:06	<p>Fereshteh: بله. بسیار ممنونم. شما می‌دونین که کسایی که عضو این کتابخونه می‌شن مثلاً می‌تونن با همدیگه هم دوست بشن؟ مثلاً تو کتابخونه‌های معمولی مردم مثلاً می‌رن تو کتابخونه یک قسمتی هست که میز و صندلی گذاشتن، یک قسمتی هست که مثلاً چای یا بیسکوئیت گذاشتن که کسایی که میان تو کتابخونه مثلاً آب می‌رن می‌خورن و این مردم با همدیگه بعضی وقتا همدیگه رو می‌بینن و با هم آشنا می‌شن و با هم دوست می‌شن. آیا از طریق کتابخونه‌ی Vision Australia هم مردم می‌تونن با همدیگه دوست بشن یا ارتباط برقرار کنن؟</p>	<p>Fereshteh: Yes. Thanks a lot. Do you know if those who become members of this library, can, for example, befriend each other? For example, in ordinary libraries, people go to the library, and there is a part where tables and chairs are placed, and there is a part where, for example, tea or biscuits are placed, and people in the library go and drink water, and they sometimes see each other. They get to know each other and become friends. Can people make friends or communicate with each other through the Vision Australia library?</p>
00:08:07	00:08:39	<p>Homaira: مثلاً Vision Australia و بینار داره که اشخاصی که مثلاً کتاب‌های صوتی را خوش دارن و به کتابخانه‌ی Vision Australia دسترسی دارن می‌توانن که از طریق از این و بینار می‌توانن همراه یکدیگر...</p>	<p>Homaira: For example, Vision Australia has a webinar where people who like audiobooks and have access to the Vision Australia library can join each other through this webinar...</p>
00:08:39	00:08:40	<p>Fereshteh: ارتباط برقرار کنن.</p>	<p>Fereshteh: They can communicate.</p>
00:08:40	00:08:42	<p>Homaira: ارتباط برقرار کنن.</p>	<p>Homaira: They can communicate.</p>
00:08:42	00:08:42	<p>Fereshteh: آره. متوجه شدم.</p>	<p>Fereshteh: Yes. Got it.</p>
00:08:44	00:08:56	<p>Homaira: می‌شه هم که از طریق و بینار ارتباط برقرار داشته باشن و با همدیگر دوست شون و در مورد کتاب‌های مورد علاقه‌ی خود صحبت کنن و ...</p>	<p>Homaira: They can communicate through the webinar and become friends and talk about their favorite books, etc.</p>
00:08:56	00:09:16	<p>Fereshteh: صحبت بکنن. پس گروه‌هایی هستن که مثلاً اسمشون رو می‌نویسن، مثلاً تو اون گروه بعد یک نفر مثلاً که یک کتابی رو می‌خونه و اونا اگر سؤالی داشته باشن یا بخوان حرف بزنن راجع به کتاب می‌تونن تو اون سمینار یا اون و بینار مثلاً صحبت کنن در موردش. بسیار عالی.</p>	<p>Fereshteh: They can speak. So, there are groups that, for example, they sign up in those groups; the next person, for example, reads a book, and if they have a question or want to talk about the book, they can talk about it in that seminar or that webinar. Excellent.</p>

00:09:16	00:09:16	Homaira: بله	Homaira: Yes
00:09:16	00:09:45	Fereshteh: آره. خیلی خوشحالم که همچنین خدمتی هم ارائه می‌ده کتابخونه. چون بسیار حائز اهمیت هست. مردم ممکنه یک کتابی علاقه داشته باشن بخونن ولی متوجه همه چیز نشن. ولی اگر یک گروهی باشه که با همدیگه می‌تونن صحبت بکنن نه تنها به درکشون اضافه می‌شه، به معلوماتشون اضافه می‌شه، بلکه با همدیگه هم دوست می‌شن چون یک نفر همفکر خودشون هم پیدا می‌کنن.	Fereshteh: Yes. I am very happy that the library offers such a service. Because it is very important. People may be interested in reading a book but not understand everything. But if there is a group that can talk to each other, not only will it add to their understanding, it will add to their information, but they will also become friends because they will find a like-minded person.
00:09:45	00:09:46	Homaira: بله.	Homaira: Yes.
00:09:46	00:10:17	Fereshteh: حالا می‌خواستم ببینم که Vision Australia کتاب‌های درسی هم در اختیار اعضای کتابخونه می‌ذاره؟ مثلاً اگر من دارم می‌رم مثلاً دانشگاه شاید مثلاً به اندازه‌ی کافی پیسه نداشته باشم که کتاب دانشگاه را بخرم. مثلاً می‌تونم از Vision Australia library خواهش کنم که اون یک دونه کتابی که من لازم دارم بیاره که قرض بگیرم؟	Fereshteh: Now I wanted to see if Vision Australia also provides textbooks to library members. For example, if I go to university, I might not have enough money to buy university books. For example, can I ask the Vision Australia library to bring a book I need to borrow?
00:10:18	00:11:04	Homaira: بله، می‌تائن و همچنان material درسی‌شان که اگر در مکتب باشن یا university باشن می‌تائن به طریق صوتی و یا الفبای نابیناها دسترسی برش پیدا کنن. بله. و همچنان می‌تائن معلومات شخصی که اگر documents داشته باشن که خواندن نمی‌تائن از خاطر نابینایی یا کم‌بینی، می‌تائن که به Vision Australia ارتباط بگیرن و اون document را بر مثلاً به صوت تبدیل می‌کنن و یا به الفبای نابیناها تبدیل می‌کنن اونا بتائن دسترسی پیدا کنن.	Homaira: Yes, they can, and they can also access their study material if they are in school or university through audio or alphabet for the blind. Yes. And they can also access personal information and if they have documents that they cannot read due to blindness or low vision, they can contact Vision Australia and they will convert that document into audio, for example, or convert it into the alphabet for the blind.
00:11:06	00:11:49	Fereshteh: چه خوب. خیلی خوشحالم که همچنین امکاناتی در اختیار مردم می‌ذارن. خب. حمیرا جان ما به پایان وقت مشترکمون رسیدیم. خیلی خیلی خیلی تشکر می‌کنم که اطلاعاتتون رو به اشتراک گذاشتین. خیلی مفید بود و هم شما واقعاً بسیار بسیار لایق و شایسته و درخور این	Fereshteh: That's good. I am very happy that they provide such facilities to people. OK. Dear Homaira, we have reached the end of our time together. Thank you very much for sharing your insights. It was very useful and you are very worthy and deserving of the position you have in Vision

		<p>مقامی هستید کہ دارید در Vision Australia و انشالله کہ Vision Australia قدر شما را بدونہ و ہمیشہ موفق باشیڈ. من امروز خیلی چیزا یاد گرفتم از خود شما خیلی یاد گرفتم کہ چقدر این Vision Australia چقدر کتابخونہی جالبی دارہ. دلم میخواست کہ خودم ہم عضو ش بودم.</p>	<p>Australia. And I hope that Vision Australia appreciates you and may you always be successful. I learned a lot from you today, I learned a lot from you , how interesting Vision Australia is. I wanted to be a member myself.</p>
00:11:53	00:12:28	<p>Homaira: اشخاصی کہ میخوانند مثلاً دسترسی پیدا کنن بہ این کتابها می تانن بہ شماره 1300654656 ارتباط بگیریں بہ Vision Australia یا آنلاین ہم می تانن یک application form را تکمیل کنن و یک نفر از کتابخانہ با اونا بہ ارتباط می شن و دربارہی کتابخانہ برشان معلومات می دن.</p>	<p>Homaira: For example, people who want to access these books can contact Vision Australia at 1300654656 or fill out an application form online and someone from the library will contact them and give them information about the library.</p>
00:12:29	00:12:33	<p>Fereshteh: شما لطف کنید یکبار دیگرہ اون شماره رو لطف کنید بخونید.</p>	<p>Fereshteh: please say that number once more.</p>
00:12:33	00:12:40	<p>Homaira: 1300654656</p>	<p>Homaira: 1300654656</p>
00:12:41	00:12:50	<p>Fereshteh: بسیار خوب. خیلی ممنونم. تشکر می کنم. انشالله کہ روز خوبی داشته باشیڈ و موفق و موید باشیڈ.</p>	<p>Fereshteh: Very well. thanks a lot. Thanks. I hope you have a good day and all the best.</p>
00:12:50	00:12:51	<p>Homaira: تشکر از شما.</p>	<p>Homaira: Thank you.</p>
00:12:51	00:12:59	<p>Fereshteh: قربان شما. خواهش می کنم. شما هیچ پیام خاصی برای Speak My Language شنوندها ندارید؟</p>	<p>Fereshteh: No worries. You're welcome. Do you have a special message for Speak My Language listeners?</p>
00:13:01	00:13:02	<p>Homaira: نخیر.</p>	<p>Homaira: No.</p>
00:13:05	00:14:16	<p>Fereshteh: اگر از برنامه های ما لذت برده اید لطفاً بہ وبسایت <a href="http://SpeakmyLanguage.com.au">SpeakmyLanguage.com.au</a> مراجعه بفرمایید تا اطلاعات بیشتری کسب کنید. لطفاً در مورد Speak My Language با دیگران در میان بگذارید. همچنین ما را در فیسبوک، توئیتر، اینستاگرام یا لینکدین دنبال کنید و بہ ما کمک کنید تا این گفتگوها را در سراسر استرالیا و حتی در سراسر جهان ادامه دهیم. Queensland's Ethnic Communities Council مفتخر است کہ برنامه ی Speak My Language را در Queensland اجرا می کند. برنامه Speak My Language توسط سازمان خدمات اجتماعی تأمین مالی می شود و در</p>	<p>Fereshteh: If you have enjoyed our programs, please visit <a href="http://SpeakmyLanguage.com.au">SpeakmyLanguage.com.au</a> to learn more. Please share about Speak My Language with others. Also follow us on Facebook, Twitter, Instagram, or LinkedIn, and help us continue these conversations across Australia and even around the world. Queensland's Ethnic Communities Council is proud to run the Speak My Language program in Queensland. The Speak My Language program is funded by the Social Services Agency and is delivered across Australia in partnership with State and Territory Ethnic and Multicultural</p>

		<p>State سراسر استرالیا از طریق مشارکت با and Territory Ethnic and Multicultural Communities' Multicultural Councils of و Councils Australia ارائه می‌شود. شرکای پخش ملی برنامه‌های ما SBS و NEMBC هستند.</p>	<p>Communities' Councils and the Multicultural Councils of Australia. Our national broadcasting partners are SBS and NEMBC.</p>
--	--	---	---